

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

-----  
Plenaire vergadering van 28 juni 1966.

Séance plénière du 28 juin 1966.  
-----

J.G.

MC.

Aanwezig : de heer [REDACTED] Voorzitter/Président;  
Présents : de heer [REDACTED] Onder-Voorzitter/Vice-Président;  
de heren [REDACTED]  
vaste leden;  
Messieurs [REDACTED] membres effectifs;  
de heer [REDACTED], Inspecteur-Generaal, Secretaris;  
Monsieur [REDACTED] Inspecteur Général, Secrétaire.

1525.-

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle  
linguistique,

Gelet op het verzoek op 27 januari 1966 ingediend (dossier nr. 1525) waarbij de Minister van Binnenlandse Zaken om advies verzoekt omtrent een ontwerp van koninklijk besluit dat, zoals bij artikel 42 van de wet van 2 augustus 1963 is voorgeschreven, de voorwaarden bepaalt naar dewelke de getuigschriften betreffende de taalkennis dienen uitgereikt;

Vu la requête du 27 janvier 1966 (dossier n° 1525), par laquelle le Ministre de l'Intérieur demande un avis concernant un projet d'arrêté royal fixant, ainsi que prévu à l'article 42 de la loi du 2 août 1963, les conditions suivant lesquelles les certificats relatifs aux connaissances linguistiques doivent être délivrés;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 2 en 5 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Vu les articles 53, § 1er et 54, §§ 2 et 5, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Besluit volgend advies ten gerieve van de Minister van Binnenlandse Zaken uit te brengen en het hem te notificeren, afschrift van dit advies zal worden gezonden aan de Minister-Staatssecretaris voor het Openbaar Ambt en voor het Toerisme en aan de Vaste Wervingssecretaris;

Décide d'émettre à l'intention du Ministre de l'Intérieur l'avis suivant, de le lui notifier et d'en envoyer une expédition au Ministre-Secrétaire d'Etat à la Fonction publique et au Tourisme, ainsi qu'au Secrétaire Permanent au Recrutement;

.../

Voorafgaande opmerking :

Zo de V.C.T. geen opmerkingen maakt voor bepaalde artikelen van het ontwerp wil dit zeggen dat zij het met de voorgestelde tekst eens kan zijn.

Wat de aanhef betreft :

De V.C.T. laat het aan de bevoegde overheid over te beslissen of het koninklijk besluit op de voordracht van de Minister van Binnenlandse Zaken of van de Minister van het Openbaar Ambt of van beiden zal worden getroffen.

Wat artikel 1 betreft :

Wat litt. b. betreft wordt voorgesteld de opsomming te vermijden door een eenvoudige verwijzing naar de omschrijving die van het begrip "diensten" in artikel 1, § 2 van de wet wordt gegeven.

Ook voor litt. c. wordt een meer algemene formulering voorgesteld. In de rubriek "Algemene Opmerkingen" handelt het V.W.S. zelf over bepaalde taalexamens die niet uitdrukkelijk in de wet voorzien zijn maar er uit kunnen afgeleid worden terwijl in litt. c. een opsomming wordt gegeven die uiteindelijk strikt zal moeten geïnterpreteerd worden.

Ten einde elke betwisting voor de toekomst te vermijden zou in de tekst eenvoudig verwezen worden naar artikel 42 van de wet van 2 augustus 1963 en gelden voor al de examens over de bijzondere taalkennis die aanleiding geven tot het uitreiken van het bewijs waarvan sprake in dit artikel 42.

Remarque préliminaire :

Si la C.P.C.L. ne formule pas de remarques à l'égard de certains articles, cela signifie qu'elle est d'accord sur le texte proposé.

En ce qui concerne le préambule :

La C.P.C.L. laisse à l'autorité compétente le soin de décider que l'arrêté royal sera pris sur proposition du Ministre de l'Intérieur ou du Ministre de la Fonction publique, ou sur proposition de ces deux derniers.

En ce qui concerne l'article 1er :

En ce qui concerne le littéra b) est proposé d'éviter l'énumération au moyen d'une référence pure et simple à la définition de la notion "services" à l'article 1er, § 2, de la loi.

Il est également proposé de formuler le littéra c) de façon plus générale. Sous la rubrique "remarques générales", le S.P.R. lui-même traite de certains examens qui ne sont pas explicitement prévus par la loi, mais qui peuvent en être déduits. Sous le littéra c), il est toutefois donné une énumération qui, finalement, devra être interprétée de façon stricte.

Afin d'éviter toute contestation dans l'avenir, le texte pourrait renvoyer purement et simplement à l'article 42 de la loi du 2 août 1963 et serait de rigueur pour tous les examens portant sur les connaissances linguistiques spéciales donnant lieu à la délivrance du certificat dont question audit article 42.

Wat artikel 5 betreft :

Op het stuk van de presentatie geeft de V.C.T. de voorkeur aan de indeling in paragrafen i.p.v. in litt. a - b en c.

Voor de examencommissies meent de V.C.T. dat, wat de ambtenaren uit het onderwijs betreft, de tekst moet specificeren dat doctors, licentiaten of regenten in de Germaanse of de Romaanse talen moeten worden aangewezen - zonder uitsluiting evenwel van het onderwijzend personeel dat hiermee gelijkgesteld is - en dit naar gelang van het niveau waarvoor de examinandi bestemd zijn.

Dit voorstel wordt gerechtvaardigd door de overweging dat de leden van de examencommissies alle waarborgen moeten bieden wat hun bekwaamheid betreft een oordeel te vellen over de waarde van de vereiste taalkennis.

Wat artikel 6 betreft :

De V.C.T. is het er mede eens dat de samenstelling van de examencommissies aan de specifieke eisen van bepaalde taal-examens moet kunnen aangepast worden.

Zij is evenwel tegenstander van de in artikel 6 bepaalde mogelijkheid het aantal bijzitters, dat in 't algemeen drie bedraagt, te verminderen. Ten einde een degelijk en objectief oordeel over de afgelegde proeven te waarborgen meent de V.C.T. dat een examencommissie van drie leden als een minimum moet worden aangezien.

Wat artikel 7 betreft :

En ce qui concerne l'article 5 :

En matière de présentation, la C.P.C.L. préfère la subdivision en paragraphes à celle en litt. a - b et c.

Quant aux jurys d'examen, la C.P.C.L. est d'avis qu'en ce qui concerne les fonctionnaires de l'enseignement, le texte devrait spécifier qu'il faut désigner des docteurs, licenciés ou régents en langues germanique ou romane, sans exclure toutefois le personnel enseignant assimilé à ceux-ci, cela en tenant compte du niveau de l'examen pour lequel les examinateurs sont désignés.

Cette proposition est justifiée par la considération que les membres des jurys d'examen doivent offrir toutes les garanties nécessaires de compétence dans les jugements de valeur qu'ils ont à émettre concernant les connaissances linguistiques requises.

En ce qui concerne l'article 6 :

La C.P.C.L. admet que la composition des jurys d'examen doit pouvoir être adaptée aux exigences spécifiques de certains examens linguistiques.

Toutefois, elle est adversaire de la possibilité prévue à l'article 6, qui est de diminuer le nombre d'assesseurs, lesquels sont généralement trois. Afin de garantir un jugement valable et objectif des épreuves subies, la C.P.C.L. est d'avis qu'un jury d'examen composé de trois membres constitue un minimum.

En ce qui concerne l'article 7 :

De datum van het koninklijk besluit moet 28 december 1964 i.p.v. 14 april 1939 zijn.

De V.C.T. is van oordeel dat de door haar aangeduide waarnemers eveneens moeten kunnen genieten van de bepalingen van het koninklijk besluit van 28 december 1964 en stelt derhalve een wijziging in deze zin van dit koninklijk besluit voor.

Artikel 9 van het kwestieus koninklijk besluit bepaalt ten andere dat het ook toepasselijk is op de taalexamens.

Wat artikel 8 betreft :

De V.C.T. stelt voor het woord "eventueel" te schrappen ten einde elke betwisting te vermijden. In de praktijk zal het element "uitspraak" slechts gelden voor de mondelinge proeven. Indien dit zo is, dan zou het beter zijn dit uitdrukkelijk te bepalen.

De Commissie is van oordeel dat in het besluit een zinsnede dient te worden ingelast waarbij wordt bepaald dat de af te leggen examens er toe strekken het bewijs te leveren van de praktische kennis van de tweede taal ten aanzien van de vereisten van de waar te nemen functie.

Dit voorstel steunt op de overweging dat het hier niet moet gaan om een proef over de schoolse of letterkundige kennis van de tweede taal, zowel schriftelijk als mondeling, en dat bv. het gewestelijk accent in de uitspraak geen alleenstaande reden tot uitsluiting zou mogen zijn.

Gelet op het feit dat de taalexamens uitsluitend ten doel hebben na te gaan of de kandidaten de vereiste taalkennis bezitten meent de V.C.T. dat het woord "hoofdzakelijk" kan worden geschrapt.

La date de l'arrêté royal doit être le 28 décembre 1964 au lieu du 14 avril 1939.

La C.P.C.L. estime que les observateurs désignés par elle, doivent également pouvoir bénéficier des dispositions de l'arrêté royal du 28 décembre 1964 et propose, dès lors, une modification dans ce sens de l'arrêté royal précité.

D'ailleurs, l'article 9 dudit arrêté royal prévoit que celui-ci est également applicable aux examens linguistiques.

En ce qui concerne l'article 8 :

La C.P.C.L. propose de rayer le mot "éventuellement", afin d'éviter toute contestation. Dans la pratique, l'élément "élocution" ne vaudra que pour les épreuves orales. Dans ce cas, il serait préférable de le prévoir explicitement.

La Commission est d'avis qu'il y aura lieu d'insérer dans l'arrêté un membre de phrase disposant que les épreuves à subir tendent à apporter la preuve de la connaissance pratique de la seconde langue en rapport avec les exigences de la fonction à assumer.

Cette proposition est basée sur la considération qu'en l'occurrence, il ne doit pas s'agir d'une épreuve portant sur la connaissance scolaire ou littéraire de la seconde langue, tant écrite qu'orale, et que, par ex., seul l'accent régional dans l'élocution ne pourrait pas être un motif d'exclusion.

Etant donné le fait que les examens linguistiques ont exclusivement pour objet de contrôler si les candidats possèdent les connaissances linguistiques requises, la C.P.C.L. estime que le mot "essentiellement" peut être rayé.

Wat artikel 9 betreft :

De V.C.T. meent dat, in tegenstelling met de opsomming gegeven in artikel 9 van het ontwerp, de examens die hier bedoeld worden deze zijn waarvan sprake in volgende artikelen van de wet :

artikel 7, § 2 - G - 2de en 3de lid;

artikel 15, § 1 - 3de en 4de lid;

artikel 20, § 1 - 3de lid;

artikel 25, § 1 - verwijzende naar artikel 20;

artikel 27, § 1 - 2de lid met verwijzing naar artikel 15, § 1;

artikel 27, § 2 - impliciet wordt hier naar artikel 15, § 1 verwezen;

artikel 27, § 4 - impliciet wordt hier verwezen naar artikel 20, § 1, 3de lid;

artikel 27, § 5 - expliciete verwijzing naar de artikelen 33 en 35 die impliciet verwijzen naar artikel 32, § 4 - 1ste, 3de en 4de lid;

artikel 32, § 4 - 1ste, 3de en 4de lid;

artikel 33 - verwijzende naar artikel 32;

artikel 35 - idem.

Behoudens in artikel 32, § 4, 1ste lid (waar sprake is van "even goede" kennis) vindt men in al deze artikelen ongeveer dezelfde bewoordingen terug.

De Commissie is derhalve van oordeel dat de vermeldingen en de verwijzingen in verband met de wettelijke bepalingen bedoeld bij het besluit, expliciet dienen te zijn ten einde iedere uiteenlopende interpretatie te vermijden.

Op grond van de laatste overweging betreffende artikel 8 van het ontwerp kan in de tekst van artikel 9, 4de lid, het woord "hoofdzakelijk" worden weggelaten.

En ce qui concerne l'article 9 :

La C.P.C.L. estime que, contrairement à l'énumération reprise à l'article 9 du projet, les examens visés en l'occurrence sont ceux dont question aux articles suivants de la loi :

article 7, § 2 - G - alinéas 2 et 3;

article 15, § 1er - alinéas 3 et 4;

article 20, § 1er - alinéa 3;

article 25, § 1er - renvoyant à l'article 20;

article 27, § 1er - alinéa 2 avec renvoi à l'article 15, § 1er;

article 27, § 2 - en l'occurrence, renvoi implicite à l'article 15, § 1er;

article 27, § 4 - en l'occurrence, renvoi implicite à l'article 20, § 1er, alinéa 3;

article 27, § 5 - renvoi explicite aux articles 33 et 35, lesquels renvoient implicitement à l'article 32, § 4, alinéas 1er, 3 et 4;

article 32, § 4 - alinéas 1er, 3 et 4;

article 33 - renvoyant à l'article 32;

article 35 - idem.

Sauf à l'article 32, § 4, alinéa 1er (où il est question de connaître "aussi bien"), on retrouve à peu près les mêmes termes à tous ces articles.

Dès lors, la Commission est d'avis que les mentions et les références relatives aux dispositions légales visées par l'arrêté doivent être explicites, en vue d'éviter toute interprétation divergente.

Sur base de la dernière considération concernant l'article 8 du projet, le mot "essentiellement" peut être supprimé du texte de l'article 9, alinéa 4.

De Commissie wenst vooral de nadruk te leggen op het feit dat naar een examenformule dient te worden gezocht die op de meest afdoende wijze de taalkennis aan het licht doet komen.

In dit verband onderstreept zij de noodzakelijkheid de criteria te moderniseren. Sommige leden zijn van oordeel dat de voorkeur moet worden gegeven aan een synthese of een beknopt verslag na lezing of het aan-horen van een tekst zodat de praktische taalkennis beter tot uiting komt. Anderen menen dat een verhandeling tegelijkertijd van de kandidaat verstand en taalkennis vereist.

Tenslotte adviseert de V.C.T. de verhandelingen en opstellen te vervangen door een beknopt verslag of synthese.

Dit voorstel geldt voor alle soorten examens waar dergelijke proef is voorzien.

De Commissie is van oordeel dat een vergelijking tussen het examenprogramma artikel 9 en dit van artikel 13 dient te worden gemaakt. Ter zake verwijst zij naar haar overwegingen bij artikel 13.

Wat artikel 11 betreft :

De tekst van het ontwerp is zodanig geformuleerd dat een schriftelijk examen-gedeelte uitgesloten is dan wanneer de teksten van de wet waarvan sprake in dit artikel het niet steeds mogelijk maken a priori te zeggen dat het uitsluitend om een mondeling examen gaat. Blijkbaar werd steller terzake beïnvloed door het element "omgang met het publiek".

La Commission veut surtout insister sur le fait qu'il y a lieu de trouver une formule d'examen décelant, de la manière la plus efficace, les connaissances linguistiques.

A ce sujet, elle souligne la nécessité de moderniser les critères. Certains membres sont d'avis que la préférence doit être donnée à une synthèse ou à un résumé après la lecture ou l'audition d'un texte, en sorte que les connaissances linguistiques pratiques se manifestent mieux. D'autres membres estiment qu'une dissertation exigerait du candidat simultanément de l'intelligence et des connaissances linguistiques.

Enfin, la C.P.C.L. émet l'avis que les dissertations et rédactions soient remplacées par un résumé ou une synthèse.

Cette proposition vaut pour toutes les catégories d'examens où une épreuve semblable est prévue.

La Commission est d'avis qu'il y a lieu de faire une comparaison entre le programme d'examen de l'article 9 et celui de l'article 13. En la matière, elle renvoie à ses considérations concernant l'article 13.

En ce qui concerne l'article 11 :

Le texte du projet est formulé de façon telle qu'une épreuve écrite soit exclue, alors que les textes de la loi faisant l'objet dudit article ne rendent pas toujours possible de dire, a priori, qu'il s'agit uniquement d'une épreuve orale. Le rédacteur a probablement été influencé par l'élément "contact avec le public".

Een onderzoek van de in dit artikel vermelde wetteksten heeft de V.C.T. tot volgende overwegingen geleid :

- a) voor de toepassing van artikel 20, § 5 (Brussel-Hoofdstad) kan er geen betwisting zijn aangezien het schriftelijk examen door de §§ 2 en 4 wordt geregeld.
- b) voor de toepassing van artikel 7, § 2, H. (Drogenbos-Kraainem-Linkebeek en Wemmel) wordt geen schriftelijk examen over de kennis van de tweede taal (het Frans) voorzien. Wanneer de ambtenaar omgang heeft met het publiek wordt de elementaire kennis geëist. Hier rijst de vraag of die kennis uitsluitend aan de hand van een mondeling examen moet worden bewezen.

De getuigschriften, verklaringen, machtigingen en akten worden in deze gemeenten in het Nederlands of het Frans afgeleverd. Hoe gaat men dat doen wanneer alleen mondelinge kennis wordt geëist ?

In haar advies nr. 204 van 8 april 1965 betreffende de commissarissen van politie heeft de V.C.T. ten andere voor die 4 randgemeenten een schriftelijk en een mondeling examen over de elementaire kennis van de tweede taal vooropgesteld,

- c) Wat artikel 15, § 2, 2de lid betreft, is de toestand weer anders. In de plaatselijke diensten (andere dan gemeentediensten) met zetel in de "taalgrensgemeenten" wordt een aan het ambt aangepaste voldoende of elementaire kennis van de tweede taal geëist, wanneer de ambtenaar omgang heeft met het publiek.

Welnu in de "taalgrensgemeenten" worden de getuigschriften gesteld in de taal gewenst door de verzoeker. De akten worden gesteld in de taal van de binnendienst maar met mogelijkheid van vertaling; deze is door de betrokken plaatselijke diensten zelf te verzorgen.

Un examen des textes de loi repris au dit article a amené la C.P.C.L. aux considérations suivantes :

- a) en ce qui concerne l'application de l'article 20, § 5 (Bruxelles-Capitale), il ne peut y avoir de contestation étant donné que l'examen écrit est réglé par les §§ 2 et 4.
- b) en ce qui concerne l'application de l'article 7, § 2, H (Drogenbos, Kraainem, Linkebeek et Wemmel), un examen portant sur la connaissance de la seconde langue (le français) n'est pas prévu. Si le fonctionnaire est en contact avec le public, la connaissance élémentaire est exigée. En l'occurrence, il se pose la question de savoir si cette connaissance doit être prouvée uniquement au moyen d'un examen oral.

Les certificats, déclarations, autorisations et actes sont délivrés dans ces communes en français ou en néerlandais. Est-ce possible si on n'exige que la connaissance orale ?

D'ailleurs dans son avis n° 204 du 8 avril 1965 concernant les commissaires de police, la C.P.C.L. a proposé pour ces 4 communes périphériques un examen écrit et oral sur la connaissance élémentaire de la seconde langue.

- c) En ce qui concerne l'article 15, § 2, alinéa 2, la situation se présente de nouveau d'une autre façon. Dans les services locaux (autres que ceux des communes), dont le siège est établi dans une commune de la frontière linguistique, une connaissance suffisante ou élémentaire, appropriée à la fonction, est exigée, si le fonctionnaire est en contact avec le public.

Or, dans les communes de la frontière linguistique, les certificats sont rédigés dans la langue choisie par le requérant. Les actes sont rédigés dans la langue du service intérieur, avec possibilité toutefois d'une traduction; cette traduction doit être faite par les services locaux intéressés eux-mêmes.

Is het dan voldoende dat alleen een mondeling examen wordt ingericht ?

d) Voor de toepassing van artikel 24, § 2 (gewestelijke diensten met zetel in Brussel-Hoofdstad en werkkring in het Nederlands of Frans taalgebied) stelt zich geen probleem : stelsel van Brussel-Hoofdstad, dus met schriftelijk en mondeling examen.

e) Artikel 25, § 1 - zelfde regeling als sub. d.

f) Artikel 35, § 5 voorziet voldoende of elementaire kennis van de tweede taal indien er omgang is met het publiek.

Hier kan een mondeling examen onder verstaan worden aangezien het stelsel afgestemd is op dit van de centrale diensten met daarbij de speciale bepalingen vervat in §§ 3 en 4 van artikel 35.

Ten einde een onbetwistbare toepassing mogelijk te maken acht de V.C.T. het derhalve wenselijk de bepalingen van dit artikel zodanig aan te vullen dat een eventueel schriftelijk examen niet a priori zou worden uitgesloten.

De inlichtingen die de betrokken diensten krachtens artikel 17 van het ontwerp aan het V.W.S. moeten meedelen kunnen dit officie in de mogelijkheid stellen de structuur van het examen aan de functionele vereisten aan te passen. Ter zake kan het V.W.S. zich laten leiden door de interpretatie van de V.C.T. zoals deze blijkt uit haar adviezen of kan het V.W.S. desnoods de Commissie om advies verzoeken.

Est-il alors suffisant que seul un examen oral soit organisé ?

d) En ce qui concerne l'article 24, § 2 (services régionaux dont le siège est établi à Bruxelles-Capitale et dont l'activité s'étend à la région de langue française ou de langue néerlandaise), il ne se pose pas de problème : régime de Bruxelles-Capitale, c.à.d. examen écrit et oral.

e) L'article 25, § 1er - même régime que sub. d.

f) L'article 35, § 5, prévoit une connaissance suffisante ou élémentaire de la seconde langue, s'il y a contact avec le public.

De ceci, on peut inférer l'existence d'un examen oral, étant donné que ce régime est lié à celui des services centraux, plus les dispositions spéciales reprises aux §§ 3 et 4 de l'article 35.

Afin de permettre une application indiscutable, la C.P.C.L. estime, dès lors, souhaitable de compléter les dispositions dudit article de manière telle que l'éventualité d'une épreuve écrite ne soit pas exclue a priori.

Les renseignements à communiquer, en vertu de l'article 17 du projet, au S.P.R. par les services intéressés, offrent la possibilité à cet office d'adapter la structure de l'examen aux exigences fonctionnelles. A cet égard, le S.P.R. peut s'inspirer de l'interprétation de la C.P.C.L. telle que celle-ci résulte de ses avis ou, au besoin, demander son avis.



De Commissie meent dat, voor alles, rekening dient te worden gehouden met het doel van het examen om de aard ervan vast te stellen. Het onderscheid tussen het examen over de elementaire en de voldoende kennis moet niet tot uiting komen door het verschil in het minimum te behalen aantal punten maar wel door de aard van de peil zelf.

Derhalve stelt de V.C.T. voor dat het vereiste minimum voor beide soorten examen op 6/10 van de punten zou worden gebracht.

Wat artikel 12 betreft :

In de tekst moet worden verduidelijkt dat het gaat om een elementaire kennis.

De V.C.T. stelt voor dat ook hier 6/10 van de punten zou worden geëist.

Wat artikel 13 betreft :

De Commissie heeft een vergelijking gemaakt tussen het examenprogramma bepaald bij artikel 9 van het ontwerp en dit waarvan in artikel 13 sprake is.

Het examen bedoeld bij artikel 9 kan, rekening houdend met het peil en de onderwijsgraad, als een examen over de grondige kennis van de taal van het gebied worden aangezien vermits het examen hier het diploma vervangt.

In artikel 13 gaat het om de voldoende kennis van de tweede taal.

La Commission estime qu'il y a lieu, avant tout, de tenir compte du but de l'épreuve pour déterminer la nature de celle-ci. La différence entre l'examen sur la connaissance élémentaire et celui sur la connaissance suffisante ne doit pas se manifester par la différence dans le minimum de points à obtenir, mais plutôt par la nature de l'épreuve elle-même.

La C.P.C.L. propose, dès lors, que le minimum requis pour les deux sortes d'examen soit fixé à 6/10 des points.

En ce qui concerne l'article 12 :

Il y a lieu de spécifier dans le texte qu'il s'agit d'une connaissance élémentaire.

La C.P.C.L. propose que, dans ce cas, 6/10 des points soient également exigés.

En ce qui concerne l'article 13 :

La Commission a fait une comparaison entre le programme d'examen prévu à l'article 9 du projet et celui dont question à l'article 13.

L'examen visé à l'article 9 peut, en tenant compte du niveau et du degré d'enseignement, être considéré comme un examen portant sur la connaissance approfondie de la langue de la région, étant donné que l'examen se substitue ici au diplôme.

A l'article 13, il s'agit de la connaissance suffisante de la seconde langue.

Na beide programma's te hebben vergeleken is de V.C.T. van oordeel dat het examen (voldoende kennis) van artikel 13 zwaarder uitvalt dan dit van artikel 9 (grondige kennis). Voor het eerste wordt een versie en een verslag voorzien; voor het tweede slechts een verhandeling, verhaal of brief naar gelang van het niveau.

De Commissie stelt derhalve voor dat in de tekst van artikel 9 de nodige aanpassingen zouden worden aangebracht ten einde het bedoeld examen ten minste even moeilijk te maken als dit waarvan sprake in artikel 13, bv. door toevoeging van een versie of thema.

Wat artikel 14 betreft :

De V.C.T. stelt vast dat in de tekst van het ontwerp geen gewag wordt gemaakt van de kandidaten die aan het kwestieuze examen voor toelating tot het tweetalig kader mogen deelnemen. Zij acht het wenselijk dat zulks uitdrukkelijk in de tekst zou worden voorzien.

De Commissie stelt voor dat de ambtenaren die titularis zijn van een graad van de rang 13 en de ambtenaren die voldoen aan de statutaire voorwaarden om tot een graad van rang 13 te worden benoemd of bevorderd zich voor dit examen mogen sammeln.

Wat de vrijstelling van het examen betreft stemt de V.C.T. met deze mogelijkheid in op voorwaarde dat het diploma van de betrokken ambtenaar aangeeft dat hij zijn onderwijs in de andere landstaal heeft genoten tot op een niveau dat niet lager ligt dan het diploma dat wordt vereist om, bij rechtstreekse aanwerving, tot het niveau 1 te worden toegelaten.

Après comparaison des deux programmes, la C.P.C.L. est d'avis que l'examen (connaissance suffisante) de l'article 13 est plus sévère que celui de l'article 9 (connaissance approfondie). Pour le premier examen, une version et un rapport sont prévus; pour le deuxième examen, seule une dissertation, narration ou lettre est prévue, selon le niveau.

Dès lors, la Commission propose d'adapter le texte de l'article 9 de manière que le dit examen soit, au moins, aussi difficile que celui dont question à l'article 13, par ex. en y ajoutant une version ou un thème.

En ce qui concerne l'article 14 :

La C.P.C.L. constate que, dans le texte du projet, il n'est pas question des candidats pouvant participer à l'épreuve en cause pour l'admission dans le cadre bilingue. Elle estime souhaitable que cela soit prévu expressément dans le texte.

La Commission propose que les fonctionnaires qui sont titulaires d'un grade du rang 13 et ceux qui remplissent les conditions statutaires pour une nomination ou une promotion dans un grade du rang 13, puissent se présenter à l'épreuve en question.

En ce qui concerne l'exemption de l'épreuve, la C.P.C.L. est d'accord sur cette possibilité dans la mesure où le diplôme du fonctionnaire intéressé constate que les études ont été poursuivies dans l'autre langue nationale à un degré qui ne peut être inférieur à celui requis pour l'accession au niveau 1, lors d'un recrutement direct.

Dit zou derhalve uitdrukkelijk in de tekst van het koninklijk besluit moeten worden voorzien.

Aangezien de indeling van de tekst in leden niet zeer duidelijk wordt voorgesteld kan niet met zekerheid worden uitgemaakt of het laatste lid van de tekst van het artikel (verwijzing naar lid 4) slaat op het peil en de onderwijsgraad of op het minimum aantal punten.

In het eerste geval sluit het voorstel aan bij wat hierboven werd gezegd.

In het tweede geval zou de verwijzing naar het minimum aantal punten dienen geschrapt te worden. De diploma's die toelating verlenen tot een rijksbetrekking moeten niet noodzakelijk en niet in alle gevallen met 5/10 per vak en 6/10 over het geheel behaald zijn.

Wat artikel 15 betreft :

De uitvoeringsdiensten met zetel buiten Brussel-Hoofdstad worden niet in alle gevallen geleid door een ambtenaar met de graad van directeur.

De V.C.T. meent dan ook dat een onderscheid dient te worden gemaakt naar gelang de leidende ambtenaar al dan niet met een graad gelijk aan die van directeur bekleed is.

Indien dit wel het geval is kan het examen bedoeld bij artikel 14 worden geëist. In het andere geval zou er toepassing kunnen gemaakt worden van de bepalingen van artikel 13 van het ontwerp.

Cela devrait, dès lors, être prévu d'une manière explicite dans le texte de l'arrêté royal.

Etant donné que la répartition du texte en alinéas n'est pas présentée d'une manière très claire, il ne peut pas être établi avec certitude si le dernier alinéa du texte de l'article (renvoi à l'alinéa 4) concerne le niveau et le degré d'enseignement ou s'il concerne le nombre minimum de points.

Dans le premier cas, la proposition correspond à ce qui a été dit plus haut.

Dans le deuxième cas, le renvoi au nombre minimum de points devrait être supprimé. Les diplômes donnant accès à un emploi de l'Etat ne doivent pas être obtenus nécessairement et dans tous les cas, avec 5/10 des points par sous-épreuve et 6/10 sur l'ensemble.

En ce qui concerne l'article 15 :

Les services d'exécution dont le siège est établi en dehors de Bruxelles-Capitale ne sont pas dirigés, dans tous les cas, par un fonctionnaire ayant le grade de directeur.

La C.P.C.L. estime dès lors qu'une distinction doit être faite selon que le fonctionnaire dirigeant possède ou non un grade égal à celui de directeur.

Si tel est bien le cas, l'examen visé à l'article 14 peut être exigé. Dans l'autre cas, application pourrait être faite des dispositions de l'article 13 du projet.

Wat artikel 16 betreft :

De Commissie is van oordeel dat de tekst van het koninklijk besluit niet moet herhalen wat de wet reeds uitdrukkelijk zegt; dat het evenmin de wet moet interpreteren en zeker niet op een terrein waar een zekere controverse bestaat.

Zij stelt derhalve voor het laatste lid van artikel 16 van het ontwerp te schrappen.

Wat artikel 17 betreft :

De V.C.T. stelt vast dat, wanneer men de bepalingen van artikel 17, a) met de bepalingen van artikel 3 vergelijkt, aan het V.W.S. een gedeelte van zijn wettelijke bevoegdheid wordt ontnomen indien de betrokken diensten het V.W.S. de aard van de in te richten examens voorschrijven.

Ten deze vreest de Commissie dat er tussen de diensten en het V.W.S. conflicten zouden kunnen rijzen, in welk geval alleen de V.C.T. zou kunnen tussenbeide komen.

Rekening houdend met wat voorafgaat, stelt de Commissie dan ook een wijziging voor waardoor aan het V.W.S. de volledige bevoegdheid ter zake zou worden verleend, zoals deze in artikel 3 van het ontwerp is bepaald.

Het ligt voor de hand dat, in geval van betwisting, de V.C.T. kan worden geraadpleegd.

Wat artikel 22 betreft :

En ce qui concerne l'article 16 :

La Commission estime que le texte de l'arrêté royal ne doit pas répéter ce que la loi dispose déjà explicitement; que l'arrêté royal ne doit pas non plus donner une interprétation de la loi et surtout pas dans un domaine où il existe une certaine controverse.

Elle propose, dès lors, de supprimer le dernier alinéa de l'article 16 du projet.

En ce qui concerne l'article 17 :

La C.P.C.L. constate qu'en faisant une comparaison entre les dispositions de l'article 17 et celles de l'article 3, le S.P.R. est en fait dépossédé d'une partie de sa compétence légale, si les services intéressés lui fixent la nature des épreuves à organiser.

La Commission, dans le même ordre d'idées, craint que surgissent des conflits entre les services et le S.P.R., auquel cas seule la C.P.C.L. pourrait trancher ce différend.

La Commission, compte tenu de ce qui précède, propose une modification rétablissant la pleine compétence du S.P.R. en la matière, telle qu'elle est prévue à l'article 3 du projet.

Il est évident qu'en cas de contestation, l'avis de la C.P.C.L. peut être demandé.

En ce qui concerne l'article 22 :

De V.C.T. vestigt er de aandacht op dat dit artikel drie totaal onderscheiden elementen behandelt, te weten : de betekening van de uitslag aan de deelnemers, de geldigheidsduur van de bewijzen en het beslechten van betwistingen.

Zij is van oordeel dat het wenselijk is elk van deze elementen afzonderlijk te behandelen.

Aldus zouden de eerste twee leden bij artikel 21 kunnen gevoegd worden, het gaat er inderdaad om de betekening van de uitslagen.

De leden 3 en 4 zouden in de vorm van afzonderlijke artikelen kunnen behandeld worden.

Wat het laatste lid van de tekst betreft meent de Commissie bezwaar te moeten maken.

De controle op de toepassing van de wet werd de V.C.T. en niet het V.W.S. opgedragen.

Het is derhalve de V.C.T. die de betwistingen inzake de geldigheid en de waarde van de taalbewijzen moet beslechten. Dit kan evenwel gebeuren na het advies van het V.W.S. te hebben ingewonnen.

Het V.W.S. kan inderdaad geen instelling van beroep worden omtrent de taalbewijzen die het zelf heeft afgeleverd.

Wat artikel 23 betreft :

La C.P.C.L. insiste sur le fait que cet article traite de trois différents éléments, c.à.d. : la notification des résultats aux récipiendaires, la durée de validité des certificats et le règlement des contestations.

Elle estime qu'il est souhaitable de traiter ces trois éléments distinctement.

Ainsi les deux premiers alinéas pourraient être ajoutés à l'article 21, traitant notamment de la notification des résultats.

Les alinéas 3 et 4 pourraient être traités sous forme d'articles distincts.

En ce qui concerne le dernier alinéa du texte, la Commission estime devoir formuler des objections.

Le contrôle de l'application de la loi a été confié à la C.P.C.L. et non au S.P.R.

Dès lors, il s'impose que la C.P.C.L. tranche les contestations en matière de validité et de valeur des certificats linguistiques. Ceci peut, toutefois, avoir lieu après avoir pris l'avis du S.P.R.

En effet, le S.P.R. ne peut pas devenir un organisme d'appel pour les certificats linguistiques délivrés par lui-même.

En ce qui concerne l'article 23 :

Aangezien de V.C.T. door de wet zelf (artikel 54, § 4 - 2de lid) gemachtigd is toezicht uit te oefenen op de taalexamens, lijkt het overbodig deze bevoegdheid bij koninklijk besluit te laten bevestigen.

De kennisgeving door het V.W.S. van de in te richten examens dient evenwel uitdrukkelijk te worden voorzien.

Voor de examens die ten behoeve van de onder de rijksbesturen ressorterende diensten worden ingericht wordt de bevoegdheid van de syndicale organisaties bepaald door artikel 3, laatste lid, van het koninklijk besluit van 20 juni 1965 houdend syndicaal statuut van het personeel in overheidsdienst.

Het lijkt derhalve overbodig dit hier te herhalen.

Wat de examens betreft die ten behoeve van de onder de provinciën of gemeenten ressorterende diensten worden ingericht, verwijst de tekst van het ontwerp naar het koninklijk besluit van 23 oktober 1961. Ter zake zij opgemerkt dat kwestieus koninklijk besluit door dit van 12 oktober 1964 werd ingetrokken.

Er dient dan ook een andere juridische grond te worden gezocht om het toezicht van de syndicale organisaties op de examens voor provinciën en gemeenten mogelijk te maken.

Wat artikel 24 betreft :

Vermits de V.C.T. ook toezicht uitoefent op de examens bedoeld bij artikel 42, vierde lid, moet zij daaromtrent door het V.W.S. worden ingelicht.

Etant donné que la C.P.C.L. a été habilitée par la loi elle-même (article 54, § 2, alinéa 2) à exercer un contrôle sur les examens linguistiques, il semble superflu de faire confirmer cette compétence par arrêté royal.

L'information par le S.P.R. des examens à organiser doit cependant être prévue expressément.

En ce qui concerne les examens organisés pour les besoins de services ressortissant aux administrations de l'Etat, la compétence des organisations syndicales est prévue par l'article 3, dernier alinéa, de l'arrêté royal du 20 juin 1965 portant statut syndical du personnel de l'Etat.

Il semble, dès lors, superflu de le répéter ici.

En ce qui concerne les examens organisés pour les besoins de services ressortissant aux provinces ou aux communes, le texte du projet renvoie à l'arrêté royal du 23 octobre 1961. En la matière, il est à signaler que le dit arrêté royal a été abrogé par celui du 12 octobre 1964.

Dès lors, il y a lieu de trouver une autre base juridique, afin de rendre possible le contrôle des organisations syndicales sur les examens dans les provinces et communes.

En ce qui concerne l'article 24 :

Etant donné que la C.P.C.L. exerce également un contrôle sur les examens visés à l'article 42, alinéa 4, le S.P.R. doit lui en donner connaissance.

Dit kan desnoods onder artikel 23 worden voorzien.

Au besoin, ceci pourrait être prévu à l'article 23.

Wat artikel 25 betreft :

En ce qui concerne l'article 25 :

De V.C.T. is van oordeel dat de formulering van dit artikel evenals de beperking van de toepassing ervan tot bepaalde soorten taalexamens, aanleiding tot betwisting zou kunnen geven. Tevens zou de tekst t.a.v. bepaalde toestanden onvolledig of onvoldoende kunnen zijn.

La C.P.C.L. est d'avis que la formulation de cet article ainsi que la limitation de l'application du dit article à certaines catégories d'examens linguistiques, pourraient donner lieu à des contestations. De même, le texte pourrait être incomplet ou insuffisant à l'égard de certaines situations.

De vrijstelling van de examens moet door de koninklijke besluiten betreffende de overgangsmaatregelen en de maatregelen ter vrijwaring van de verkregen rechten worden bepaald.

L'exemption des examens doit être prévue par les arrêtés royaux concernant les mesures transitoires et les mesures de sauvegarde des droits acquis.

De Commissie stelt derhalve voor de tekst van artikel 25 als volgt te formuleren :

La Commission propose, dès lors, de formuler le texte de l'article 25 comme suit :

"De Vaste Wervingssecretaris is bevoegd om het bewijs bedoeld bij artikel 42 van de wet af te leveren aan de personeelsleden van de diensten waarvan sprake in artikel 1 van dit besluit, die, krachtens de besluiten houdende overgangsmaatregelen en maatregelen ter vrijwaring van de verkregen rechten, vrijgesteld worden van de taalexamens door de wet bepaald".

"Le Secrétaire Permanent au Recrutement est compétent pour délivrer le certificat visé à l'article 42 de la loi, aux membres du personnel des services dont question à l'article 1er de cet arrêté qui, en vertu des arrêtés portant des mesures transitoires et de sauvegarde des droits acquis, sont exemptés des examens linguistiques prévus par la loi".

De V.C.T. acht het wenselijk een tekst in te lassen die de Vaste Wervingssecretaris in de mogelijkheid stelt met soepelheid de reglementering toe te passen, meer bepaald wat de structuur en de inrichting van de examens betreft.

La C.P.C.L. estime souhaitable d'insérer un texte mettant le Secrétaire permanent au Recrutement dans la possibilité d'appliquer la réglementation d'une manière souple, plus particulièrement en ce qui concerne la structure et l'organisation des examens.

Ter zake wordt volgende tekst voorgesteld : "De Vaste Wervingssecretaris wordt ertoe gemachtigd, op vraag van de betrokken overheid, de structuur en de modaliteiten van de in dit besluit bedoelde examens aan te passen, onverminderd de door de wet gestelde eisen".

En la matière, le texte suivant est proposé : "A la demande de l'autorité intéressée, le Secrétaire Permanent au Recrutement est habilité à adapter la structure et les modalités des examens visés à cet arrêté, sans préjudice des exigences prévues par la loi".

Wat artikel 26 betreft :

Teneinde elke verwarring te vermijden stelt de V.C.T. voor dat het besluit zou in werking treden de 1ste dag van de maand volgend op de bekendmaking.

----- 0 -----

Buiten het bestek van het ingediend ontwerp van koninklijk besluit, meent de V.C.T. nog de aandacht te moeten vestigen op volgende aangelegenheden :

1. - er dient een mogelijkheid te worden voorzien om examens in te richten die niet uitdrukkelijk door de wet zijn bepaald maar die uit de toepassing ervan kunnen voortvloeien. Sommige artikelen van de wet bepalen dat de dienst zo moet worden georganiseerd dat het publiek in de andere taal dan die van het gebied kan worden te woord gestaan. Deze bepaling kan, voor de betrokken dienst, aanleiding geven tot het opleggen van een taalexamen aan bepaalde personeelsleden. Dergelijk examen moet door de tekst van het koninklijk besluit mogelijk worden gemaakt.

2. - verscheidene overheidslichamen hebben aan de V.C.T. de vraag gesteld of de taal-examens die toelating verlenen tot tweetalige ambten bij de magistratuur als geldig kunnen worden aangezien in het licht van de toepassing van de wet van 2 augustus 1963.

Ter zake zou door de bevoegde overheid een beslissing moeten worden getroffen even-

En ce qui concerne l'article 26 :

Afin d'éviter toute confusion, la C.P.C.L. propose que l'arrêté entre en vigueur le premier jour du mois qui suit sa publication.

----- 0 -----

En dehors du cadre du projet d'arrêté royal introduit, la C.P.C.L. estime devoir également attirer l'attention sur les points suivants :

1. - il devrait être prévu une possibilité d'organiser des examens non prescrits expressément par la loi, mais pouvant découler de son application. Certains articles de la loi prévoient que le service doit être organisé de façon que le public puisse faire usage de l'autre langue que celle de la région. Cette disposition, en ce qui concerne le service intéressé, peut donner lieu à ce qu'un examen linguistique soit imposé à certains membres du personnel. Le texte de l'arrêté royal doit rendre possible l'organisation d'un tel examen.

2. - plusieurs pouvoirs publics ont posé à la C.P.C.L. la question de savoir si les examens linguistiques donnant accès à des emplois bilingues à la magistrature peuvent être considérés comme valables au regard de l'application de la loi du 2 août 1963.

En la matière, l'autorité compétente devrait prendre une décision, éventuelle-



tueel door toevoeging van een tekst aan  
het ontwerp van koninklijk besluit.

ment en ajoutant un texte au projet de  
l'arrêté royal.

Gedaan te Brussel, 28 juni 1966.

Fait à Bruxelles, le 28 juin 1966.

De Secretaris,

De Voorzitter/Le Président,

Le Secrétaire,

